

A/C.3/39/WG.1/WP.1

26 October 1984

RUSSIAN

ORIGINAL: ARABIC/CHINESE/
ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN/SPANISH

Тридцать девятая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Рабочая группа 1
Пункт 12 повестки дня

Рабочая группа открытого состава Генеральной Ассамблеи
по разработке международной конвенции о защите прав
всех трудящихся-мигрантов и их семей

ТЕКСТ ПРЕАМБУЛЫ И СТАТЕЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ
ПРАВ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И ИХ СЕМЕЙ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНО
СОГЛАСОВАННЫЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ*

* Квадратные скобки означают, что Рабочей группе не удалось достичь согласия относительно заключенных в такие скобки формулировок.

Преамбула

Государства-участники настоящей Конвенции,

1) подтверждая принимая во внимание непреходящее действие значение принципов стандартов и норм, закрепленных в основных документах Организации Объединенных Наций по вопросам прав человека, в частности, во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин,

2) подтверждая также принимая во внимание принципы и нор-
мы, содержащиеся в соответствующих документах, разработанных в рамках Международной организации труда, особенно в Конвенциях о трудящихся-мигрантах (№ 97) и о злоупотреблениях в области миграции и об обеспечении трудящимся-мигрантам равенства возможностей и обращения (№ 143), и в рекомендациях о миграции с целью трудоустройства (№ 86), и о трудящихся-мигрантах (№ 151),

3) вновь подтверждая значение принципов, содержащихся в Конвенции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о борьбе с дискриминацией в области образования,

4) ссылаясь на Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Декларацию четвертого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями и Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка, а также на конвенции, касающиеся рабства,

5) признавая значение работы по вопросу мигрирующей рабочей силы трудящихся-мигрантов и их семей, проделанной в различных органах системы Организации Объединенных Наций, в частности, в Комиссии по правам человека, Комиссии социального развития, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организации здравоохранения, а также в различных региональных организациях,

6) признавая, что основной задачей Международной организации труда, как отмечается в ее Уставе, является защита интересов трудящихся в тех случаях, когда они работают в иных странах, чем их собственная страна, что Международная

6) признавая значение Международной организации труда в деле защиты интересов трудящихся-мигрантов,

организация труда таким образом наделена особыми полномочиями и несет особую ответственность в решении вопросов, касающихся трудящихся-мигрантов, и что Международная организация труда обладает уникальной компетентностью, знаниями и опытом в вопросах, касающихся трудящихся-мигрантов, и что Международная организация труда внесла существенный вклад в защиту интересов трудящихся-мигрантов.

7) признавая прогресс, достигнутый некоторыми странами на региональной или двусторонней основе, а также значение и полезность двусторонних и многосторонних соглашений для защиты прав трудящихся-мигрантов и их семей,

8) сознавая значение и масштабы явления миграции, которые охватывают миллионы людей и затрагивают значительное число стран международного сообщества,

9) учитывая положительное воздействие потоков трудящихся-мигрантов на процесс региональной интеграции и важную роль, которую эти потоки могут играть в деле установления нового международного экономического порядка,

10) учитывая, что международные потоки трудящихся-мигрантов вызваны различиями в уровне развития и дохода государств происхождения и найма и что эти потоки являются отражением и частью предложения и спроса на рабочую силу на международном уровне,

11) учитывая уязвимое положение, в котором находятся трудящиеся-мигранты в принимающих их странах по причинам, связанным, в частности, с их отсутствием в стране, которую они покинули, и с трудностями их вовлечения, адаптации, присутствия в жизнь принимающих их стран, по различным причинам,

12) принимая во внимание благоприятное воздействие, которое оказывает и будет оказывать мобильность рабочей силы в международном масштабе на экономику государств происхождения и найма,

13) учитывая также, с одной стороны, вклад трудящихся-мигрантов в экономику принимающих их стран и, с другой стороны, издержки для общества, связанные с процессом миграции,

I4) признавая необходимость содействия достижению сбалансированного международного экономического развития с целью сведения до минимума необходимости в международной миграции и проблем, связанных с международной миграцией,

I5) будучи убеждены в том, что статус и основные права трудящихся-мигрантов и их семей до сих пор еще нигде не признаны в достаточной степени и поэтому требуют соответствующей международной защиты,

I6) принимая во внимание тот факт, что миграция часто является причиной серьезных проблем для семей трудящихся-мигрантов и для них самих, особенно из-за разъединения семей,

I7) считая в связи с этим, что основные права человека и трудовые права всех трудящихся-мигрантов и их семей требуют надлежащей защиты в международном масштабе, включая права трудящихся, не имеющих документов, степень беззащитности которых еще более велика ввиду того, что они не имеют статуса,

I7) учитывая, что гуманитарные проблемы, связанные с миграцией, являются еще более острыми в случае незаконной миграции и что в этой связи необходимо усилить соответствующую деятельность также на международном уровне с целью предотвращения и пресечения незаконных и тайных передвижений и перевозок трудящихся-мигрантов, одновременно обеспечивая защиту их основных прав человека,

I8) учитывая, что в большинстве случаев условия труда трудящихся, не имеющих документов или не имеющих статуса, хуже, чем у других трудящихся, в том числе трудящихся-мигрантов, имеющих статус, и что это побуждает некоторые предприятия привлекать такую рабочую силу в целях извлечения выгоды от нечестной конкуренции,

I9) учитывая, что максимально широкое признание прав всех трудящихся-мигрантов и эффективная гарантия этих прав будут препятствовать привлечению трудящихся-мигрантов, не имеющих документов или не имеющих статуса, и содействовать сокращению потоков трудящихся-мигрантов, не имеющих статуса,

I20) учитывая, однако, что в целях обеспечения уважения потенциальными трудящимися-мигрантами обычных процедур, установленных компетентными властями соответствующего государства, определенные права должны быть признаны лишь в отношении трудящихся-мигрантов, имеющих статус, в том числе тех, чей статус установлен,

I21) будучи убеждены в связи с этим в необходимости обеспечить международную защиту прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, подтвердив вновь и установив основные нормы во всеобъемлющей Конвенции, которая могла бы иметь универсальное применение,

Договорились о нижеследующих статьях:

/...

ЧАСТЬ I

Сфера применения и определения

Статья 1

Если далее не предусматривается иного, настоящая Конвенция применяется ко всем трудящимся-мигрантам и членам их семей без различия по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, вероисповедания или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства, возраста, экономического положения, собственности, происхождения, семейного положения или любых других условий.

Статья 2

Г. Выражение "трудящийся-мигрант" означает любое лицо, которое, находясь в государстве, гражданином которого оно не является намерено заниматься, собирается заниматься, занимается или занималось экономической деятельностью по найму или самостоятельно законной и оплачиваемой деятельностью.

Г. Выражение "трудящийся-мигрант" означает любое лицо, которое покинуло, намеревается покинуть или покидает государство происхождения или обычное место жительства, направляясь в государство работы по найму, гражданином которого оно не является, и собирается заниматься, занимается или занималось экономической деятельностью или любой оплачиваемой работой по найму или самостоятельно независимо от того, имеется ли у него разрешение на работу или трудовое соглашение, и независимо от того, каким образом оно было нанято и каков характер порученной ему работы.

2. Для целей настоящей Конвенции:

а) приграничные трудящиеся являются трудящимися-мигрантами, когда они работают в одном государстве, но сохраняют свое постоянное местожительство в соседнем государстве, в которое они обычно возвращаются каждый день или по крайней мере раз в неделю;

б) сезонные трудящиеся являются трудящимися-мигрантами, когда они наняты на работу или выполняют работу в государстве, гражданами которого они не являются, и работа, которая по своему характеру зависит от сезонных условий и поэтому может выполняться лишь в течение части года;

/...

с) моряки, включая рыбаков, являются трудящимися-мигрантами, когда они осуществляют любые функции на борту любого невоенного судна, зарегистрированного в государстве, гражданами которого они не являются;

д) трудящиеся на прибрежных сооружениях являются трудящимися-мигрантами, когда сооружение, на котором они работают, подпадает под юрисдикцию государства, чьими гражданами они не являются;

е) лица, чья работа связана с переездами, являются трудящимися-мигрантами, когда, постоянно проживая в одном государстве, они вынуждены переезжать в связи со своей работой в другое государство на короткий период;

ф) работающие по проектам трудящиеся являются трудящимися-мигрантами, когда они были допущены в государство работы по найму на определенный период времени на основе рабочего контракта с [предприятием или] нанимателем, осуществляющим в этом государстве конкретный проект, являющийся по своему характеру ограниченным по времени.

3. Выражение "трудящиеся-мигранты" исключает:

а) лиц, [выполняющих официальные обязанности], нанятых международными организациями и учреждениями, и лиц, нанятых государством вне его территории, допуск и статус которых регулируются общим международным правом или конкретными международными соглашениями или конвенциями;

б) лиц, [выполняющих официальные обязанности], нанятых от имени государства вне его территории для выполнения программ сотрудничества в целях развития по соглашению с принимающим государством, допуск и статус которых регулируются конкретными международными соглашениями или конвенциями;

[с) лиц, чьи трудовые отношения с нанимателем не установлены в государстве работы по найму [принимающем государстве];]

[д) лиц, чьи основные доходы не образуются в государстве работы по найму [принимающем государстве];]

е) лиц, проживающих не в государстве своего происхождения и выступающих в качестве инвесторов [или тех лиц, которые по прибытии в эту страну занимаются экономической деятельностью, в рамках которой они выступают в качестве предпринимателей];

[ф) беженцев и лиц без гражданства;]

[г) учащихся и стажеров.]

/...

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции понятие "члены семьи" включает супруга [или сопровождающее лицо, которое проживает в качестве супруга с трудящимся, если такие взаимоотношения признаются законами], [регулирующими семейное положение трудящегося], [государства работы по найму или государства происхождения], [находящихся на иждивении [несовершеннолетних, не состоящих в браке] детей], [находящихся на иждивении родителей трудящегося или его супруга] и других лиц, которые признаются членами семьи для целей настоящей Конвенции соответствующими законами и прагмами государства работы по найму или соответствующими двусторонними или многосторонними соглашениями между заинтересованными государствами-участниками.

Статья 4

Для целей настоящей Конвенции трудящиеся-мигранты и члены их семей в соответствии с определениями, содержащимися в предыдущих статьях:

а) считаются имеющими документы или постоянный статус [законный статус], если они получили необходимые постоянные или временные разрешения на въезд, [срок] пребывания и на работу по найму [или на экономическую деятельность];

б) считаются не имеющими документов или постоянного статуса [имеющими незаконный статус], если они не получили разрешения государства пребывания, необходимого законом в отношении въезда, [срока] пребывания или работы по найму [или экономической деятельности], или если они не смогли [за исключением случаев, когда это произошло по независящим от них причинам] выполнить условия, которые регулируют их въезд, [срок] пребывания или работу по найму [или экономическую деятельность].

Статья 5. Применение в течение процесса миграции

Права, указанные в настоящей Конвенции, признаются и гарантируются в течение всего процесса миграции, т.е. в ходе подготовки эмиграции, при отъезде из государства въезда, в ходе транзита через какое-либо государство, в ходе переезда, в ходе всего периода пребывания, проживания, занятости или работы в государстве найма и при возвращении в государство происхождения или государство обычного местожительства.

Статья 6. Определение терминов "государство происхождения", "государство работы по найму", "государство возвращения" и "государство транзита"

Для целей настоящей Конвенции:

а) термин "государство происхождения" означает государство, гражданами которого являются в зависимости от конкретного случая трудящийся-мигрант или члены его семьи любые лица, к которым применяется настоящая Конвенция;

б) термин "государство работы по найму" означает государство, в котором трудящийся-мигрант находится для целей найма или работы и в котором члены его семьи сопровождают его или воссоединились с ним;

с) термин "государство возвращения" означает государство, в которое трудящийся-мигрант или члены его семьи решает вернуться, независимо от того, является ли оно государством его происхождения или государством, в котором он обычно проживает;

д) термин "государство транзита" означает любое государство, через которое трудящийся-мигрант или члены его семьи проезжают в ходе своего выезда или возвращения.

ЧАСТЬ II

Основные права человека, всех трудящихся-мигрантов и членов их семей

Статья 7

Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется уважать и обеспечить всем трудящимся-мигрантам и членам их семей на своей территории с учетом своей юрисдикции, права, признанные в настоящей части Конвенции, без какого-либо различия на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального [этнического] или социального происхождения, гражданства, возраста, наличия собственности, рождения [семейного] или какого-либо другого положения.

Статья 8

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей свободны покидать любое государство, включая государство своего происхождения. Это право не должно обуславливаться какими-либо ограничениями за исключением тех, которые предусматриваются законом, необходимы для защиты национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности общества или прав и свобод других и совместимы с другими правами, признанными в настоящей части Конвенции.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право в любое время вновь прибыть в государство своего происхождения.

Статья 9

Право трудящихся-мигрантов и членов их семей на жизнь охраняется законом [на тех же условиях, что и для граждан данного государства].

Статья 10

Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему их достоинство обращению или наказанию.

Статья 11

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны содержаться в рабстве или в подневольном состоянии.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны привлекаться к принудительному или обязательному труду.

3) В тех государствах, где в виде наказания за преступление может предусматриваться лишение свободы с каторжными работами, пункт 2 не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание.

4) Для целей настоящей статьи термином "принудительный или обязательный труд" не охватываются:

а) какая бы то ни была не упоминаемая в пункте 3 работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

б) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или стихийных бедствий, угрожающих жизни или благополучию общества [в предусмотренных законом случаях];

в) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности, если это также является обязанностью граждан данного государства.

Статья 12

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу мысли, совести и религии. [Это право включает свободу иметь или [не иметь] принимать [или не принимать] религию или веру по своему выбору и свободу исповедовать их как единолично, так и сообща с другими, в публичном или частном порядке, при отправлении культа, выполнении религиозных или ритуальных обрядов и учений.]

[2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться принуждению, умаляющему их свободу исповедовать или [не исповедовать] принимать [или не принимать] религию или веру по своему выбору.]

3) Свобода исповедовать свою религию или [веру] [выразить убеждения] может подвергаться только таким ограничениям, которые предписываются законом и необходимы для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья или нравственности, равно как и основных прав и свобод других лиц.

4) Государства-участники настоящей конвенции обязуются уважать свободу трудящихся-мигрантов исповедовать свою религию и/обеспечивать религиозное или нравственное воспитание своих детей, включая детей, в отношении которых они являются законными опекунами, в соответствии с их собственными убеждениями.

Статья 13

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободное выражение своих мнений; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от границ устно, письменно, посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3) Осуществление предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи прав налагает особые обязанности и особую ответственность. Следовательно, оно может быть сопряжено с некоторыми ограничениями, которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

а) для уважения прав и репутации других лиц;

б) для охраны государственной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения.

Статья 14

Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в их личную и семейную жизнь, произвольным и незаконным посягательствам на неприкосновенность их жилища или тайну их переписки или других форм связи, или незаконным посягательствам на их честь и репутацию. Они имеют право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Статья 15

Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть произвольно лишены собственности, которой они владеют индивидуально или совместно с другими лицами. Там, где в соответствии с действующим законодательством государства работы по найму принимающей страны их собственность экспроприируется целиком или частично, они имеют право на справедливую компенсацию.

Статья 16

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу и личную безопасность.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на обеспечиваемую государством обычную полицейскую защиту от насилия, телесных повреждений, угроз и запугивания как со стороны государственных должностных лиц или частных лиц, так и групп или учреждений.

3) Любая проверка должностными лицами органов по поддержанию правопорядка личности трудящихся-мигрантов или членов их семей осуществляется в соответствии с установленными законом процедурами.

4) Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут быть подвергнуты произвольному аресту или задержанию и лишены свободы, индивидуально или коллективно, лишь на таком основании и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

5) Трудящимся-мигрантам и членам их семей, подвергаемым аресту, в момент ареста и, по возможности, на языке, который они понимают, сообщается о причинах их ареста и немедленно сообщается на языке, который они понимают, о любых предъявляемых им обвинениях.

6) Трудящиеся-мигранты и члены их семей, подвергаемые аресту или задержанию по обвинению в уголовном преступлении, немедленно препровождаются к судье или другому должностному лицу, наделенному по закону судебной властью, и имеют право на судебное разбирательство в разумный срок или право быть отпущенным на свободу в соответствии с процедурой разбирательства уголовных дел принимающего государства. Содержание их под стражей в ожидании суда не является общим правилом, но освобождение их может зависеть от предоставления гарантий в том, что они предстанут перед судом на любой другой стадии судебного разбирательства и, при необходимости, для исполнения приговора.

7) а) В случае ареста или задержания трудящегося-мигранта или члена его семьи по уголовному обвинению дипломатическим или консульским властям государства его происхождения, если он просит об этом, или властям, представляющим интересы этого государства, немедленно сообщается о его аресте или задержании и об их причинах. Любое сообщение, направленное указанным властям заинтересованным лицом, также немедленно доводится до их сведения;

b) заинтересованному лицу немедленно сообщается о вышеуказанных правах;

с) указанные дипломатические или консульские власти имеют право посещать заинтересованное лицо в любой период задержания по уголовному обвинению или тюремного заключения, беседовать или переписываться с ним и принимать меры для его правового представительства в соответствии с положениями Венской конвенции о консульских сношениях.

8) Трудящиеся-мигранты и члены их семей, лишенные свободы в результате ареста или задержания, имеют право возбуждать дело в суде с тем, чтобы этот суд немедленно принял решение о законности их задержания и отдал распоряжение об их освобождении, если задержание является незаконным. Возбуждая подобное дело, они бесплатно пользуются помощью устного переводчика, если они не понимают или не говорят на используемом языке.

9) Трудящиеся-мигранты и члены их семей, ставшие жертвами незаконного ареста или задержания имеют право на обязательную компенсацию имеют право возбудить иск о компенсации за нанесенный ущерб в соответствии с внутренним законодательством.

Статья 17

1) С трудящимися-мигрантами и членами их семей, лишенными свободы, обращение строится на основе гуманности и уважения при-сущего всем людям достоинства и их культурной самобытности.

2) Если в ожидании суда они содержатся под стражей, то когда это возможно не считая исключительных обстоятельств они отделяются от осужденных лиц и подлежат особому обращению, соответствующему их статусу неосужденных лиц. Обвиняемые подростки отделяются от взрослых, и их дела разбираются в кратчайшие сроки.

3) Любой трудящийся-мигрант или член его/ее семьи, подвергшийся задержанию в государстве транзита или в принимающей стране, должен до суда по обвинению в нарушении положений о миграции, насколько это практически осуществимо, содержаться отдельно от лиц, задержанных до суда за другие правонарушения.

3) Любой трудящийся-мигрант или член его семьи, подвергшийся задержанию в государстве назначения за нарушение положений о миграции, должен содержаться в приемлемых условиях под контролем органов правосудия за пределами тюрем и других мест предварительного или постоянного заключения для правонарушителей или преступников.

4) В любой период тюремного заключения в соответствии с приговором, вынесенным судом, обращение с трудящимся-мигрантом или членом его семьи должно быть направлено на его перевоспитание и возвращение к жизни в обществе. Малолетние правонарушители отделяются от взрослых, и им обеспечивается обращение, соответствующее их возрасту и юридическому статусу.

5) Во время задержания или тюремного заключения трудящиеся-мигранты или члены их семей пользуются правом на свидание с членами своей семьи.

6) В любом случае применения санкций, включая ведущееся судебное разбирательство с целью выдворения или депортации трудящихся-мигрантов или их семей, компетентные власти государства назначения уделяют особое внимание проблемам, стоящим перед семьями таких трудящихся, уделяя при этом особое внимание конкретным нуждам женщин и малолетних детей.

7) Основные права человека и трудовые права трудящихся-мигрантов или их семей, в случае, если они подверглись какой-либо форме задержания или заключения, предусмотренных действующим в государстве назначения законом, не ограничиваются и не ущемляются лишь по той причине, что такие трудящиеся или их семьи не имеют требуемых миграционных документов. Это положение применяется во все времена, включая период выдворения или депортации.

8) Все расходы, обусловленные задержанием трудящихся-мигрантов или их семей, покрываются компетентными властями государства назначения.

Статья 18

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на равенство с гражданами соответствующего государства в том, что касается доступа в суды и трибуналы и обращения последних с ними. При определении любого предъявляемого им уголовного обвинения или их прав и обязанностей в процессе судопроизводства они имеют право на справедливое и публичное заслушивание компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным в соответствии с законом.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей, обвиняемые в уголовном преступлении, имеют право на презумпцию невиновности, пока в соответствии с законом не будет доказана их виновность.

3) При определении любого предъявляемого им уголовного обвинения трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на следующий минимум гарантий:

a) быть быстро и подробно информированными на языке, который они понимают, о характере и причине предъявляемого им обвинения;

b) иметь достаточно времени и возможностей для подготовки своей защиты и переговоров с адвокатом, которого они выбирают сами;

c) быть судимыми без лишней задержки;

d) быть судимыми в личном присутствии и защищать себя лично или при помощи адвоката, которого они выбирают сами; быть информированными, если у них нет адвоката, об этом праве; и пользоваться услугами предоставленного адвоката в любом случае, когда этого требуют интересы справедливости, и бесплатно в любом подобном случае, если у них нет достаточных средств, чтобы оплатить такие услуги;

e) опрашивать самим или через чье-либо посредство свидетелей, дающих показания против них, и получать разрешение на присутствие и опрос свидетелей, дающих показания в их пользу, на тех же условиях, что и свидетелей, дающих показания против них;

f) бесплатно пользоваться услугами квалифицированного переводчика, если они не понимают или не говорят на языке, используемом при судебном разбирательстве;

g) не быть вынужденными давать показания против себя или признавать свою вину.

4) В случае подростков, процедура должна учитывать их возраст и желательность содействия их возвращению к жизни общества.

5) Трудящиеся-мигранты и члены их семей, осужденные за преступление, в соответствии с законом имеют право на пересмотр судебного решения и приговора судом более высокой инстанции.

6) Если трудящиеся-мигранты или члены их семей в соответствии с окончательным решением были осуждены за уголовное преступление и если затем их приговор был отменен или они были помилованы на основании того, что новый или вновь обнаруженный факт окончательно показал, что произошла судебная ошибка, лица, понесшие наказание в результате такого приговора, получают компенсацию в соответствии с законом, если не доказано, что неизвестный факт не был своевременно обнаружен полностью или частично по их вине.

7) Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть снова судимы или наказаны за преступление, за которое они в конечном счете были уже осуждены или в котором они признаны невиновными в соответствии с законом и уголовным судопроизводством каждого государства.

Статья 19

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть признаны виновными в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или бездействия, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением не может также назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законодательством устанавливается более легкое наказание, то на них распространяется действие этого закона.

2) В соответствии с принципом пропорциональности мер уголовного наказания суды при вынесении любого приговора за уголовное преступление, совершенное трудящимися-мигрантами или членами их семей, учитывают любые побочные санкции или последствия, влияющие на их право проживания или получения работы, включая высылку.

3) Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое действие или бездействие, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом /законодательству принимающего государства.

Статья 20

Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться тюремному заключению, лишаться разрешения на проживание или получение работы или высылаться только на основании

неспособности выполнить невыполнения договорное го обязательство а.

Статья 21

Никто, кроме государственного должностного лица, наделенного соответствующими правовыми полномочиями, не может в законном порядке конфисковать документы, удостоверяющие личность, документы, дающие разрешение на въезд или пребывание, проживание или поселение на национальной территории, или разрешения на работу. При конфискации подобных документов с соответствующего разрешения предоставляется подробная расписка. Незаконная конфискация подобных документов или уничтожение, или попытка их уничтожения являются серьезным преступлением, подлежащим соответствующему наказанию.

Статья 22

1) На трудящихся-мигрантов и членов их семей не распространяются меры коллективной массовой высылки.

1) Каждый вопрос о высылке рассматривается и решается в индивидуальном порядке.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут быть высланы с территории государства-участника этой конвенции лишь во исполнение судебного или административного решения, принятого или вынесенного в соответствии с законом и отражающего причины его принятия.

3) Решение доводится до их сведения в письменном виде.

4) За исключением случаев, когда решение выносится судебным органом, заинтересованное лицо имеет право подать апелляцию требовать его рассмотрения вышестоящим органом. Если апелляция вопрос о пересмотре подлежит рассмотрению судебным органом, исполнение решения приостанавливается, за исключением случаев, когда указанные в нем причины касаются основных требований по обеспечению национальной безопасности или общественного порядка. Если решение, подлежащее немедленному исполнению впоследствии аннулируется, то заинтересованное лицо имеет право на компенсацию в соответствии с законом.

5) В случае высылки заинтересованному лицу предоставляется разумная возможность для урегулирования любых претензий, связанных с заработной платой и другими выплатами со стороны его нанимателя, урегулирования любых обязательств по контракту и, когда это диктуется необходимостью обеспечения личной безопасности, просить разрешение на въезд в другое государство, помимо государства его происхождения. Во внимание принимаются также семейные обстоятельства этого лица.

6) Сама высылка или отъезд из принимающего государства не наносят ущерба каким-либо приобретенным в соответствии с законом правам трудящегося-мигранта или члена его/ее семьи.

7) Во всех случаях высылки или депортации власти государства работы по найму /покрывают понесенные расходы и/ /воздерживаются от оказания какого-либо давления на соответствующих лиц для того, чтобы получить их согласие с произвольными процедурами, такими как "добровольный выезд", когда такое согласие данными лицами добровольно не дается./

Статья 23

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение от властей государства своего происхождения или властей, представляющих интересы этого государства, консульской /и дипломатической/ защиты /и надлежащей помощи/ /и на получение от них юридических консультаций и адвоката/, когда нарушаются права, признанные в этой конвенции, или их права, признанные законодательством государством работы по найму /принимающей страны/.

2) Консульские /или дипломатические/ органы государства происхождения или органы, представляющие интересы этого государства уведомляются о любом решении выслать трудящегося-мигранта или члена его/ее семьи /законно находящегося в государстве назначения/ по крайней мере за сорок восемь часов до осуществления высылки./

Статья 24

Каждый трудящийся-мигрант и любой член семьи трудящегося-мигранта повсюду имеет право на признание его правосубъектности.

Статья 25

1) Все трудящиеся-мигранты пользуются наряду с гражданами принимающего государства не менее благоприятным положением в отношении оплаты и:

а) других условий труда, а именно: сверхурочного времени, рабочего времени, еженедельного отдыха, оплачиваемых отпусков, безопасности, охраны здоровья, прекращения трудовых взаимоотношений и любых других условий труда, на которые в соответствии с национальными законами или практикой распространяется этот термин;

б) других условий занятости, а именно: минимального возраста занятости, ограничения надомного труда и любых других вопросов, которые в соответствии с национальными законами и практикой считаются условиями занятости;

2) Любое ущемление принципа равного положения, упомянутого в пункте 1 выше, является незаконным.

3) Государства-участники настоящей конвенции принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трудящиеся-мигранты не лишались никаких прав, вытекающих из настоящего принципа, в силу какого-либо отклонения в статусе их пребывания или занятости. В частности, работодатели не освобождаются от каких-либо правовых или договорных обязательств, и их обязательства никоим образом не будут ограничены в силу любого такого отклонения.

Статья 26

1) Государства-участники настоящей конвенции признают право всех трудящихся-мигрантов и членов их семей:

а) свободно принимать участие в мирных собраниях и мероприятиях профсоюзов и других ассоциаций помимо политических партий и организаций, созданных законным путем для защиты экономических, социальных, культурных и аналогичных интересов подчиняясь только правилам соответствующей организации;

б) вступать в любые профессиональные союзы и любые такие вышеупомянутые ассоциации подчиняясь только правилам соответствующей организации;

с) обращаться за помощью и поддержкой к любому профессиональному союзу и любой такой вышеупомянутой ассоциации.

2) На осуществление этих прав не могут накладываться никакие ограничения, помимо ограничений, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для обеспечения интересов национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 27

I) а) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на равное с гражданами принимающего государства обращение в плане социального обеспечения. В отношении трудящихся-мигрантов и членов их семей, которые не имеют документов или постоянного статуса, государства-участники могут ограничить эти права на социальное обеспечение, вытекающие из условий их занятости, или на пособия, выплачиваемые за счет взносов, то есть пособия, предоставление которых зависит от прямого финансового участия трудящихся-мигрантов или его нанимателя или от установленного периода экономической деятельности.

б) В тех случаях, когда для применения положений предыдущего пункта требуется заключение многосторонних или двусторонних соглашений, такие соглашения, в частности, предусматривают соблюдение уже обретенных прав и прав в период их обретения, а также выплату пособий за пределами национальной территории, включая положения о переводе пенсий, сохранении социальных пособий и накоплении прав в отношении взносов. В тех случаях, когда требуются такие соглашения, государства-участники настоящей конвенции прилагают все усилия к их заключению.

с) Если трудящиеся-мигранты и члены их семей не имеют конкретных прав на получение пособий по социальному обеспечению, выплачиваемых за счет взносов, или на сохранение за ними таких пособий, они имеют право на полное или такое частичное возмещение выплаченных взносов, которое может считаться соответствующим.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право требовать от нанимателя компенсации за любые потери пособий по социальному обеспечению в результате того, что они не уведомили их и не произвели выплаты, предусмотренные планом социального обеспечения или планами, которыми они обычно должны быть охвачены.

Статья 28

1) Все трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на любую медицинскую помощь, которая срочно требуется для сохранения их жизни или для восстановления их здоровья.

2) Им нельзя отказывать в такой срочной медицинской помощи по причинам отсутствия постоянного статуса у них или у их родителей, в том что касается их пребывания или занятости, или по причине отсутствия какой-либо гарантии оплаты понесенных расходов.

Статья 29

Дети всех трудящихся-мигрантов имеют основное право на образование. Детям любых трудящихся-мигрантов нельзя отказывать в посещении дошкольных учебных заведений или школ или ограничивать это посещение по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания или занятости любого из родителей или по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания таких детей в принимающем государстве.

Статья 30

Отсутствие постоянного статуса самого ребенка или его родителей не должно лишать этого ребенка его права на имя, регистрацию или на национальность в целях сокращения случаев безгражданства.

Статья 31

Государства-участники настоящей конвенции обеспечивают уважение самобытной культуры всех трудящихся-мигрантов и их семей и разрешают им поддерживать культурные связи с государством их происхождения.

Статья 28

Трудящимся-мигрантам и членам их семей нельзя отказывать в срочной медицинской помощи, которая требуется для сохранения их жизни или для восстановления их здоровья, по причинам отсутствия постоянного статуса у них или у их родителей, в том что касается их пребывания или занятости, или по причине отсутствия гарантии оплаты понесенных расходов.

Статья 31

Все трудящиеся-мигранты и их семьи имеют право поддерживать авторитет своей самобытной культуры.

Статья 31

Государства-участники настоящей конвенции признают право всех трудящихся-мигрантов и их семей на сохранение своей самобытной культуры.

Статья 32

Все трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в принимающем государстве имеют право переводить любые сбережения и брать с собой все личное имущество, рабочие инструменты и другие личные вещи.

Статья 33

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение информации как от государства происхождения, так и от государства работы по найму, касающейся:

а) их прав, вытекающих из настоящей конвенции;

б) условий приема, их прав и обязанностей в соответствии с законами и практикой принимающего государства, и других подобных вопросов, которые позволят им выполнять административные и другие формальности в этом государстве.

2) Каждое государство-участник настоящей конвенции принимает соответствующие меры для распространения указанной информации или для обеспечения ее эффективного предоставления нанимателями, профсоюзами или другими соответствующими органами или учреждениями. По мере необходимости, оно сотрудничает с другими заинтересованными государствами.

3) Указанная информация предоставляется трудящимся-мигрантам и членам их семей по мере возможности бесплатно, по их просьбе и на их собственном языке или на языке, который они понимают.

Статья 34

Ни одно из положений части II настоящей конвенции не освобождает трудящихся-мигрантов и членов их семей от обязательства соблюдать законы и положения любого государства-транзита или государства работы по найму или от обязательства уважать самобытную культуру жителей таких государств.

Статья 35

Ничто в этой части конвенции не должно толковаться как законнивающее статус или каким-либо иным образом затрагивающее иммиграционный статус или статус найма подразумевающее установление постоянного статуса для трудящегося-мигранта или члена его семьи, которые не имеют документов или постоянного статуса законного статуса или права на получение такого постоянного статуса, равно как не должно препятствовать осуществлению мер, направленных на обеспечение разумных и справедливых условий для международной миграции в соответствии с положениями части V.

/...

ЧАСТЬ III

Дополнительные права трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих /постоянный статус/ /законный статус/

Статья 36

Трудящиеся-мигранты и члены их семей, имеющие /постоянный статус/ /законный статус/ в государстве работы по найму в отношении их допуска в страну, /продолжительности/ пребывания в ней и /вида/ работы по найму /или другой экономической деятельности/ /и других вопросов, связанных с их статусом в отношении иммиграции и работы по найму/, а также те /кто получил такой статус/ /чей статус стал законным со времени въезда в государство работы по найму/, пользуются в добавление к правам, перечисленным в части II, правами, перечисленными в части III.

Статья 37

/Каждое государство-участник настоящей конвенции свободно устанавливать в своем национальном законодательстве критерии, регулирующие допуск в страну, продолжительность пребывания в ней, вид работы по найму /или другую экономическую деятельность/ трудящихся-мигрантов и членов их семей, а также решать в каждом отдельном случае, предоставлять ли какое-либо такое разрешение, в отношении которого не действуют никакие ограничения, кроме предусмотренных в данной конвенции. Всякие условия, в соответствии с которыми дается разрешение на допуск в страну, пребывание в ней /и/ работу по найму /или другую экономическую деятельность/ трудящихся-мигрантов и членов их семей, не должны причинять ущерб или применяться таким образом, чтобы это наносило ущерб правам и гарантиям, предусмотренным в настоящей конвенции./

/Ничто в настоящей конвенции не затрагивает право каждого государства-участника устанавливать в своем национальном законодательстве правовые критерии, регулирующие допуск в страну, продолжительность пребывания в ней, вид работы по найму или другую экономическую деятельность и все другие вопросы, касающиеся статуса в отношении иммиграции и работы по найму трудящихся-мигрантов и членов их семей/ /в соответствии с такими ограничениями, которые налагаются на это настоящей конвенцией, или другими нормами международного права./

Статья 38

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными государством происхождения и государством работы по найму еще до своего выезда или, самое позднее, в момент их допуска в государство работы по найму о всех условиях их допуска и, в частности, об условиях, касающихся продолжительности разрешенного пребывания в стране, работы по найму, которую они могут получить, и экономической деятельности, которой они могут заниматься, а также относительно требований, которые они должны соблюдать в государстве работы по найму, и относительно органа, в который они должны обращаться с целью какого-либо изменения этих условий.

Статья 39

1. Государства работы по найму прилагают все усилия к тому, чтобы разрешать трудящимся-мигрантам и членам их семей временно отсутствовать в течение периодов времени разумной продолжительности без ущерба для разрешения на пребывание или разрешения на работу в зависимости от конкретного случая. При этом государства работы по найму принимают во внимание особые потребности и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей в особенности те обязанности, которые вытекают из их связей со страной происхожденияу.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными об условиях выдачи такого разрешения на временное отсутствие.

Статья 40

1) Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеющие постоянный статус/имеющие законный статус/пользуются правом на свободное передвижение по территории государства работы по найму и правом свободного выбора местожительства в нему.

2) На вышеупомянутое право не распространяются никакие ограничения, за исключением тех, которые предусмотрены законом, необходимы для защиты национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности, или прав и свобод других лиц и совместимы с другими правами, признанными в настоящей конвенции.

Статья 41

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеющие постоянный статус/имеющие законный статус/имеют право на свободу объединений с другими лицами в государстве работы по найму, включая право

создавать ассоциации и профсоюзы с целью достижения и защиты своих экономических, социальных, профессиональных, культурных и других аналогичных интересов включая сохранение своей национальной самобытности, культурной самобытности, а также культурных и иных аналогичных связей с государствами происхождения.

2. На осуществление этих прав не могут накладываться никакие ограничения, помимо ограничений, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для обеспечения интересов национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья и нравственности или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 42

Государства происхождения и государства работы по найму сотрудничают с целью содействовать без необоснованных ограничений как предусматривается их национальным законодательством осуществлению трудящимися-мигрантами и членами их семей имеющими постоянный статус имеющими законный статус права:

а) принимать участие в общественной жизни государства своего происхождения, непосредственно или через свободно выбранных представителей;

б) голосовать или быть избранными на выборах в государстве своего происхождения;

в) иметь доступ на общих равных условиях в государственные службы страны своего происхождения.

Статья 43

1) Государства-участники настоящей конвенции рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей.

2) Государства работы по найму содействуют информированию трудящихся-мигрантов и членов их семей о решениях, касающихся жизни и управления местных общин, или об участии в осуществлении этих решений.

2) Государства назначения сохраняют за собой право позволять или не позволять в рамках, предусмотренных их внутренним законодательством, трудящимся-мигрантам участвовать в общественной деятельности или в принятии решений на административном уровне.

3) Трудящиеся-мигранты пользуются политическими правами в государстве назначения лишь в той степени, в какой это государство в осуществление своего суверенитета может предоставить им такие права.

Статья 44

1) Трудящиеся-мигранты, имеющие постоянный статус законный статус имеют равное с гражданами государства работы по найму, положение, в отношении которого не действуют никакие ограничения, кроме предусмотренных в настоящей конвенции, в том, что касается:

а) доступа к учебным заведениям и учреждениям;

б) доступа к службам профессиональной ориентации и трудоустройства;

с) доступа в заведения и учреждения профессиональной подготовки и переподготовки;

д) обеспечения жильем в том числе предоставляемым по программам социального обеспечения жильем, и защиты от эксплуатации через арендную плату за жилье;

е) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию при условии соблюдения требований, предъявляемых государством работы по найму к своим гражданам в отношении участия в программах предоставления такого обслуживания;

1) Трудящиеся-мигранты, имеющие постоянный статус законный статус, имеют равное с гражданами государства работы по найму положение в соответствии с национальным законодательством государства работы по найму, в отношении которого не действуют никакие ограничения, кроме предусмотренных в настоящей конвенции в частности в пункте 2а статьи 51, в том, что касается:

а) доступа к учебным заведениям и учреждениям в соответствии с условиями приема и другими положениями соответствующих заведений и учреждений;

б) доступа к службам профессиональной ориентации и трудоустройства с учетом ресурсов государства работы по найму;

с) доступа в заведения и учреждения профессиональной подготовки и переподготовки в зависимости от ресурсов государства работы по найму;

д) обеспечения жильем в том числе предоставляемым по программам социального обеспечения жильем, и защиты от эксплуатации через арендную плату за жилье;

f) осуществления профсоюзных прав, включая осуществление права на занятие должностей в профсоюзах, в органах профессионального, экономического или социального характера и в органах по урегулированию отношений между трудящимися и администрацией, включая органы, представляющие рабочих на предприятиях;

g) доступа в кооперативы и самоуправляемые предприятия;

h) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2) Государства-участники настоящей конвенции создают условия для обеспечения подлинного равенства положения, с тем чтобы трудящиеся-мигранты могли пользоваться вышеупомянутыми правами во всех случаях, когда условия их пребывания, установленные государством работы по найму, отвечают соответствующим требованиям.

e) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию при условии соблюдения требований, предъявляемых государством работы по найму в отношении участия в программах предоставления такого обслуживания;

f) осуществления права на свободу ассоциации с другими лицами;

g) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2) Государства-участники настоящей конвенции стремятся обеспечить подлинное равенство положения, с тем чтобы трудящиеся-мигранты, имеющие законный статус, могли пользоваться вышеупомянутыми правами с учетом условий их пребывания в соответствии с национальным законодательством государства работы по найму включая возможности продвижения по службе во всех случаях, когда условия их пребывания, установленные государством работы по найму, отвечают соответствующим требованиям.

Статья 45

1) Государства-участники настоящей конвенции, признавая, что семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства, принимают надлежащие меры для обеспечения такой же защиты единства семей трудящихся-мигрантов, имеющих постоянный статус законный статус, которую они предоставляют своим гражданам.

2) Супругу (е) и не состоящим в браке несовершеннолетним сыновьям и дочерям, находящимся на иждивении трудоустроенного-мигранта, разрешается сопровождать трудоустроенного-мигранта или присоединиться к нему и оставаться в государстве работы по найму в течение не меньшего периода времени, чем сам трудящийся, в соответствии с процедурами, определенными национальным законодательством государства работы по найму или применимыми международными соглашениями. Государства работы по найму могут обусловить выдачу такого разрешения необходимостью того, чтобы трудящийся-мигрант имел надлежащее жилище и средства, необходимые для содержания указанных лиц. Процедура проверки соблюдения таких условий должна завершаться в течение разумного периода времени.

3) Государства работы по найму положительно рассматривают вопрос о допуске других членов семьи, находящихся на иждивении трудоустроенного-мигранта исходя из гуманных соображений.

Статья 46

1) Члены семьи трудоустроенных-мигрантов, имеющих постоянный статус законный статус, имеют равное с гражданами государства работы по найму положение, в отношении которого не действуют никакие ограничения, кроме предусмотренных в настоящей конвенции, в том, что касается:

- a) доступа в учебные заведения и учреждения;
- b) доступа в заведения и учреждения профессиональной ориентации и подготовки;
- c) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию;
- d) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2) При условии соблюдения условий участия в программах государства работы по найму государства работы по найму в соответствии с их национальными условиями и правовыми системами проводят, когда это уместно, в сотрудничестве с государствами происхождения, политику, направленную на включение детей трудоустроенных-мигрантов в местную систему школьного обучения, особенно в отношении обучения их местному языку обеспечивая такие же права и возможности, что и детям государства работы по найму, в отношении доступа по всем системам, формам и уровням образования путем содействия изучению местного языка.

3) Государства работы по найму стремятся, насколько это целесообразно и когда это уместно, в сотрудничестве с государствами происхождения к тому, чтобы содействовать обучению детей трудящихся-мигрантов их родному языку и культуре.

4) Государства работы по найму обеспечивают, насколько это практически возможно, специальными программами обучения на родном языке детей трудящихся-мигрантов, по крайней мере на уровне начальной школы.

Статья 47

1) В момент допуска на территорию государства работы по найму или определения их статуса трудящиеся-мигранты и члены их семей, имеющие постоянный статус, освобождаются от таможенных сборов, взимаемых за личные вещи и за такой переносной ручной инструмент и переносное оборудование, которые обычно используются для выполнения ими работы в соответствии со своим ремеслом или специальностью.

1) В момент допуска на территорию государства работы по найму трудящиеся-мигранты и члены их семей освобождаются в соответствии с применимыми законами и постановлениями государства работы по найму, а также соответствующими международными соглашениями от таможенных сборов, взимаемых за оборудование, необходимое для выполнения работы в соответствии с их ремеслом или специальностью, для которой они допускаются в государство работы по найму.

2) Трудящиеся-мигранты и члены их семей освобождаются от аналогичных таможенных сборов государством возвращения в момент их окончательного возвращения.

Статья 48

Государства-участники настоящей конвенции дают разрешение и обеспечивают условия - насколько это возможно и в соответствии с мерами, предусмотренными в их законодательстве и в применимых соглашениях, - для перевода в страну происхождения или в страну обычного проживания трудящихся-мигрантов и членов их семей такой части их заработка или сбережений, которую они, возможно, пожелают перевести. Перевод сумм, необходимых для содержания членов семьи трудящегося-мигранта, ни в коем случае не может быть предотвращен или ограничен.

С учетом применимых законов и постановлений, регулирующих использование валюты, трудящиеся-мигранты имеют право переводить свой заработок и свои сбережения из государства работы по найму в другие государства и, в частности, такие суммы, которые необходимы для содержания их семей, а государства работы по найму принимают надлежащие меры для облегчения таких переводов в соответствии с установленным законом порядком.

Статья 49

С учетом соглашений о двойном налогообложении трудящиеся-мигранты и члены их семей не облагаются налогами, пошлинами или сборами какого бы то ни было характера, превышающими или являющимися более обременительными, чем те, которыми облагаются граждане страны в аналогичных условиях. /Они имеют право - на условиях не менее благоприятных чем те, которые применяются к гражданам страны, - на скидки или освобождение от налогов или сборов и на все виды пособий, включая пособия на иждивенцев./

Статья 50

1) Если национальным законодательством требуется отдельное разрешение на жительство и работу по найму, государства работы по найму выдают трудящимся-мигрантам разрешение на жительство по крайней мере на такой же период времени, что и срок действия выданного им разрешения на работу по найму /или разрешения заниматься другой экономической деятельностью/. /Это положение не распространяется на приграничных трудящихся./

2) /В государствах работы по найму, в которых трудящиеся-мигранты могут свободно выбирать любой вид работы по найму у любого нанимателя/ без ущерба для статьи 37 настоящей конвенции, трудящиеся-мигранты не считаются не имеющими статуса, и они не утрачивают выданного им разрешения на жительство в результате простой потери работы /или прекращения их экономической деятельности/ до истечения срока действия их разрешений на работу или аналогичных разрешений.

/3) Для того, чтобы предоставить трудящимся-мигрантам, упомянутым в пункте 2 выше, достаточно времени для поисков другой работы, разрешение на жительство не аннулируется, по крайней мере в течение периода времени, соответствующего тому, в течение которого они могут иметь право на получение пособий по безработице./

Статья 51

/1) Без ущерба для статьи 37 настоящей конвенции потеря работы по найму сама по себе не означает отмены разрешения на работу.

/1) В государствах работы по найму, в которые трудящиеся-мигранты допускаются на неограниченный период времени и могут свободно выбирать любой вид работы по найму у любого нанимателя, потеря работы по найму сама по себе не означает отмены разрешения на работу, без ущерба для статьи 37 настоящей конвенции./

/...

2) Трудящиеся-мигранты имеют, соответственно, право на равное с гражданами государства обращение, особенно в отношении гарантий занятости, предоставления другой работы по найму, общественных работ для безработных и переподготовки в оставшийся период действия их разрешения на работу.

Статья 52

1) Государства работы по найму разрешают трудящимся-мигрантам, имеющим постоянный статус законный статус, свободно выбирать работу по найму или другую экономическую деятельность с учетом лишь тех ограничений или условий, которые оговорены в нижеследующих пунктах настоящей статьи.

2) Государства работы по найму могут:

а) устанавливать для трудящихся-мигрантов ограничение в отношении категорий работ по найму, функций, рода занятий или деятельности, когда это необходимо в интересах государства;

б) ограничивать свободу выбора работы по найму или другой экономической деятельности в соответствии с правилами, регулирующими условия признания профессиональной подготовки, полученной за пределами его территории. Любое государство-участник будет всячески стремиться обеспечить признание такой подготовки там, где это возможно;

с) определять условия, на которых трудящийся-мигрант, допущенный в страну для работы по найму, может получить разрешение на свободный выбор работы и наоборот. В этой связи должен учитываться период, в течение которого данный трудящийся уже проработал по найму или выполнял работу, найденную по собственному усмотрению.

В государствах работы по найму, законы и постановления которых предусматривают для законно проживающих трудящихся-мигрантов свободное право выбора их нанимателя или работы после определенного периода законной занятости, применяются лишь те ограничения или условия, которые оговариваются в нижеследующих пунктах настоящей статьи:

1) Государство работы по найму может:

а) устанавливать для трудящихся-мигрантов ограничение в отношении некоторых категорий работ по найму и некоторых географических районов в тех случаях, когда оно предусматривается национальными законами и постановлениями;

б) ограничивать свободу выбора работы по найму в соответствии со своими законами и правилами, касающимися признания профессиональной подготовки, полученной за пределами его территории. Любое государство-участник всячески стремится обеспечить признание такой подготовки там, где это возможно;

3) В отношении трудящихся-мигрантов, имеющих постоянный статус / законный статус /, которые получили ограниченное по срокам разрешение на работу, государства работы по найму могут также:

а) предоставлять право свободного выбора работы по найму /или другой экономической деятельности/ при условии, что трудящиеся-мигранты законно проработали на его территории в течение непрерывного периода, не превышающего двух лет;

б) ограничивать доступ трудящегося-мигранта к работе по найму /или к другой экономической деятельности/ в осуществление политики предоставления приоритета трудящимся, являющимся его гражданами или ассимилировавшимися с его гражданами с этой целью в силу действия законодательства или двусторонних или многосторонних соглашений. Любое такое ограничение неприменимо к трудящемуся-мигранту, который законно проработал в течение непрерывного срока свыше пяти лет;

с) если государство работы по найму является развивающейся страной, налагать такие ограничения, которые могут быть вызваны политикой, направленной на удовлетворение потребностей в квалифицированной рабочей силе за счет своих собственных граждан. /

с) определять условия, на которых трудящийся-мигрант, допущенный в страну для работы по найму, может получить разрешение на свободный выбор работы и наоборот. В этой связи должен учитываться период, в течение которого данный трудящийся уже проработал по найму или выполнял работу, найденную по собственному усмотрению.

2) В отношении трудящихся-мигрантов, которые находятся на территории государства работы по найму на законных основаниях и которые получили ограниченное по срокам разрешение на работу, государство работы по найму в дополнение к положениям пункта I может:

а) предоставлять право свободного выбора работы по найму и нанимателя при условии, что трудящийся-мигрант законно проработал на его территории непрерывно в течение предусмотренного периода времени;

б) ограничивать доступ трудящегося-мигранта к работе по найму в осуществление политики предоставления приоритета трудящимся, являющимся его гражданами или ассимилировавшимися с его гражданами с этой целью в силу действия законодательства или двусторонних или многосторонних соглашений. Любое такое ограничение неприменимо к трудящемуся-мигранту, который на законных основаниях непрерывно проработал в течение предусмотренного периода времени;

с) если государство работы по найму является развивающейся страной, налагать такие ограничения, которые могут быть вызваны политикой, направленной на удовлетворение потребностей в квалифицированной рабочей силе за счет своих собственных граждан.

Статья 53

1) Супругу(е) и детям трудящегося-мигранта, имеющего неограниченное по времени разрешение на жительство или допуск в страну, разрешается свободный выбор работы по найму /или другой экономической деятельности/ на тех же самых условиях, которые применимы к трудящемуся-мигранту в соответствии со статьей 52.

2) В отношении супруга(и) и детей любого трудящегося-мигранта, допущенного в страну в соответствии со статьей 45, государства-участники настоящей конвенции проводят политику предоставления им приоритета в отношении работы по найму /или другой экономической деятельности/ над другими трудящимися, которые хотят получить допуск в принимающую страну.

1) При наличии конкретного разрешения со стороны государства работы по найму супругу(е) и детям трудящегося-мигранта, находящегося в государстве работы по найму на законных основаниях, разрешается поступить на работу по найму;

2) В отношении супруга(и) и детей любого трудящегося-мигранта, допущенного в страну в соответствии со статьей 45, государства-участники настоящей конвенции рассматривают, с учетом национальных законов и постановлений, а также применимых двусторонних и многосторонних соглашений, возможность предоставления им приоритета в отношении работы по найму над другими трудящимися, которые хотят получить допуск в страну работы по найму.

Статья 54

Без ущерба для условий предоставленного им разрешения на жительство трудящиеся-мигранты, как это определено в статье 2 (1а), /имеющие постоянный статус/ /имеющие законный статус/, находятся в равных - в дополнение к правам, предусмотренным в статьях 25 и 44, - условиях с гражданами принимающего государства в отношении:

/...

- а) гарантий занятости;
- б) доступа к общественным работам, организованным любым государственным органом;
- в) обеспечения, с учетом любых условий или ограничений, вводимых во исполнение статьи 52, другой работы по найму в случае потери работы; в этом случае им предоставляется приоритет над другими трудящимися, которые хотят получить допуск в принимающую страну.

Статья 55

Имеющие постоянный статус /имеющие законный статус/ трудящиеся-мигранты, как это определено в статье 2 (1b), имеют право на равное с гражданами государства работы по найму обращение в том, что касается их использования по специальности или профессии.

Имеющие постоянный статус трудящиеся-мигранты, как это определено в статье 2 (1b), имеют право на равное с гражданами государства работы по найму обращение в том, что касается их использования по специальности или профессии, за исключением тех случаев, когда законами и постановлениями государства работы по найму предусматривается иное.

Статья 56

I) Трудящиеся-мигранты и члены их семей /имеющие постоянный статус/ /имеющие законный статус/ не могут высылаться из принимающего государства иначе, как:

- а) по соображениям национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), или нравственности;
- б) в случае, если они отказываются, после того как их должным образом информировали о последствиях такого отказа, подчиниться мерам, предписанным в их отношении официальными медицинскими властями с целью охраны общественного здоровья;
- в) в случае, если не соблюдено условие, необходимое для выдачи или обеспечения действительности их разрешения на жительство или работу по найму;

a) в соответствии с применимыми законами и постановлениями государства работы по найму.

2) В соответствии с применимыми законами любая такая высылка осуществляется с учетом процедурных гарантий, предусмотренных в Части II настоящей конвенции.

5) До осуществления любой такой высылки или депортации должны быть законным образом гарантированы все основные права трудящихся-мигрантов.

ЧАСТЬ IV. ПОЛОЖЕНИЯ, ПРИМЕНИМЫЕ К КОНКРЕТНЫМ
КАТЕГОРИЯМ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И
ЧЛЕНАМ ИХ СЕМЕЙ

Статья 57

1) Ниже указанные конкретные категории трудящихся-мигрантов и члены их семей, имеющие постоянный статус [законный статус] в том, что касается их въезда, [срока] пребывания и работы по найму [или другой экономической деятельности] [других соответствующих факторов согласно применяемому законодательству государства работы по найму], пользуются правами, изложенными в настоящей части конвенции.

2) Положения настоящей части зависят от любых более благоприятных положений, содержащихся в соглашениях, которые действуют на настоящий момент между государством работы по найму и государством происхождения или государством, в котором постоянно проживает соответствующий трудящийся-мигрант, [и положений национального законодательства.]

Статья 58. Приграничные трудящиеся

1) Приграничные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2а статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия и работы на территории государства работы по найму, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания, [и прав, вытекающих из статьи 45.]

[2) Приграничные трудящиеся обладают правом свободно выбирать себе по найму [или другую экономическую деятельность] при условии соблюдения статьи 52. Настоящее право не затрагивает их статуса приграничных трудящихся.]

Статья 59. Сезонные трудящиеся

1) Сезонные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2b статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия и работы на территории государства работы по найму.

[2) Сезонный трудящийся, который, не считая сезонных перерывов, на законном основании был нанят или трудился в государстве работы по найму в общей сложности 24 месяца, может устраиваться на другую работу [или заниматься другой экономической деятельностью] при условии соблюдения любых условий или ограничений, введенных в соответствии со статьей 52.]

Статья 60. Моряки и рабочие прибрежных установок

1) Моряки, определение которых дается в пункте 2с статьи 2, трудящиеся, занятые на постоянных прибрежных установках, определение которых дается в пункте 2d статьи 2, и члены их семей пользуются следующими правами:

а) если таким трудящимся разрешено проживать в государстве работы по найму, они и члены их семей могут пользоваться правами, предусмотренными в частях II и III настоящей конвенции;

б) если таким трудящимся не разрешено проживать в государстве работы по найму, они могут пользоваться всеми упомянутыми выше правами, которые могут применяться к ним по причине их присутствия или работы в государстве работы по найму, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания, и прав, вытекающих из статьи 45.

2) Для целей настоящей статьи государство работы по найму означает государство, под чьим флагом или под чьей юрисдикцией действует судно или установка, на которых занят трудящийся-мигрант.

Статья 61. Трудящиеся, работа которых связана с переездами

Трудящиеся, работа которых связана с переездами и определение которых приводится в пункте 2е статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия на территории государства работы по найму, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания или работы по найму, и прав, вытекающих из статьи 45.

Статья 62. Трудящиеся, работающие по проектам

1. Работающие по проектам трудящиеся, определение которых приводится в пункте 2f статьи 2, и члены их семей имеют право:

а) на письменные контракты на работу по найму, составленные на том языке, который они понимают, и положения которых не ущемляют прав, предусмотренных в настоящей конвенции. Соответствующие государства стремятся насколько это возможно принимать меры по обеспечению того, чтобы такие контракты не изменялись или подменялись в ущерб интересам трудящихся-мигрантов;

б) на все права, предусмотренные в частях II и III настоящей конвенции, за исключением положений подпунктов b и c пункта 1 статьи 44, подпункта b статьи 46 и статей 53-55;

с) Без ущерба для прав, признаваемых в статье 48 на заработок, выплачиваемый в стране их происхождения или в стране, в которой они обычно проживают;

2. Государства работы по найму поощряют создание предприятием или нанимателем, осуществляющим конкретный проект, любых необходимых условий для работающих по проектам трудящихся-мигрантов и членов их семей, таких как предоставление жилья, школ, обеспечение медицинского обслуживания и организация досуга. Любые расходы, связанные с выполнением настоящего пункта, покрываются соответствующим предприятием или нанимателем, если иное не предусмотрено соответствующими государствами в соглашении с государством работы по найму.

3. При условии соблюдения положений настоящей конвенции, применимых к работающим по проектам трудящимся-мигрантам, соответствующие государства стремятся, когда это необходимо, принимать на основе соглашения конкретные меры по социальным и экономическим вопросам, касающимся таких трудящихся-мигрантов.

4. Без ущерба для документов по вопросам социального обеспечения и двойного налогообложения, имеющих между соответствующими государствами, эти соответствующие государства принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы работающие по проектам трудящиеся-мигранты:

а) были должным образом охвачены для целей социального обеспечения и не подвергались в государстве их происхождения или их постоянного проживания какому-либо ущемлению или отказу в правах или двойным вычетам по социальному обеспечению;

б) в дополнение к положениям статьи 49 не подвергались двойному налогообложению.

ЧАСТЬ V

Содействие созданию нормальных, справедливых и гуманных условий в отношении законной международной миграции трудящихся и их семей

Статья 63

Без ущерба для положений статьи 37 в отношении права каждого государства свободно определять критерии для выдачи разрешений, касающихся допуска, продолжительности пребывания, типа или выбора работы по найму или другой экономической деятельности трудящихся-мигрантов и членов их семей, государства работы по найму проводят консультации и сотрудничают с другими соответствующими государствами в целях содействия созданию нормальных, справедливых и гуманных условий в отношении законной международной миграции трудящихся и их семей.

В этой связи должное внимание необходимо уделять не только потребностям в рабочей силе и ресурсам, но и социальным, экономическим, культурным политическим и другим последствиям для трудящихся-мигрантов, участвующих в такой миграции, а также для общества или соответствующих государств.

Статья 64

1) Государства-участники настоящей конвенции поддерживают соответствующие правительственные учреждения организации образований и содействуют другим службам по вопросам, касающимся международной миграции трудящихся и их семей. В их функции, среди прочего, входят должны входить:

- a) разработка политики в области такой миграции;
- b) обмен информацией, консультации и сотрудничество с компетентными властями других стран, вовлеченных в такую миграцию;
- c) предоставление информации в частности нанимателям и их организациям, а также трудящимся и организациям трудящихся о политике, законах и постановлениях, касающихся миграции и трудоустройства, о соглашениях о миграции в целях трудоустройства, заключенных с другими государствами, и о других соответствующих вопросах, а также об условиях труда и жизни трудящихся-мигрантов и членов их семей в государствах работы по найму;
- d) предоставление информации и оказание помощи трудящимся-мигрантам и членам их семей в том, что касается необходимых разрешений, формальностей и процедур, связанных с отъездом, дорогой,

/...

прибытием, пребыванием, трудоустройством, [другими видами экономической деятельности,] выбытием и возвращением в государство возвращения, а также об условиях труда и жизни в государстве работы по найму и таможенных, валютных, налоговых и других соответствующих законах и постановлениях;

[е) другие меры, необходимые для содействия осуществлению настоящей конвенции.]

[е) вынесение рекомендаций в отношении законодательства, постановлений и других мер, необходимых для содействия осуществлению настоящей конвенции и для рассмотрения вопросов, касающихся международной миграции и трудящихся-мигрантов.]

[2) Государства-участники настоящей конвенции сотрудничают в деле обеспечения надлежащих консульских служб и других служб, которые необходимы для удовлетворения социальных, культурных и других потребностей трудящихся-мигрантов и их семей.]

Статья 65

[Найм [или трудоустройство] трудящихся в другом государстве могут осуществляться [согласно] [на основании] национальным законам и постановлениям и в соответствии с международными соглашениями [исключительно]:

а) правительственными органами государства, в котором происходит такой найм;

[б) правительственными органами государства;]

с) органом, созданным на основе двустороннего или многостороннего соглашения;

д) предполагаемым нанимателем или лицом, находящимся на его/ее службе, или частными учреждениями при условии, что [любое требуемое] согласие на такие действия или контроль над

[1) При условии соблюдения следующего пункта право предпринимать действия с целью найма [или трудоустройства] трудящихся в другой стране распространяется только на:

а) государственные службы или органы страны, в которых предпринимаются такие действия;

б) государственные службы или органы принимающей страны, если это разрешается соглашением, заключенным между соответствующими государствами;

с) орган, созданный на основе двустороннего соглашения.

2) С согласия и под контролем властей соответствующей страны на основании национальных законов и постановлений и двусторонних или многосторонних

ними осуществляются исключительно соответствующими компетентными властями соответствующего государства.

соглашений эти действия могут предприниматься:

а) предполагаемым нанимателем или лицом, находящимся у него на службе и действующим от его имени;

б) частными учреждениями.

Статья 66

1) Соответствующие государства-участники сотрудничают в принятии мер, касающихся организованного возвращения трудящихся-мигрантов и их семей в государство возвращения и их возвращения к нормальной жизни в этом государстве, если они принимают решение вернуться или если истекает их разрешение на жительство или работу или если они находятся в государстве работы по найму, не имея постоянного статуса.

2) В этой связи соответствующие государства могут прийти к соглашению относительно конкретных мер и форм содействия процессу окончательного возвращения и по возможности создания соответствующих условий в государстве возвращения.

3) Соответствующие государства-участники могут также сотрудничать в целях обеспечения прочной экономической, социальной и культурной реинтеграции трудящихся-мигрантов и членов их семей в государстве происхождения на условиях, согласованных соответствующими государствами.

Статья 67

1) Государства-участники настоящей конвенции, в том числе государства транзита, сотрудничают в деле предотвращения или пресечения незаконных или тайных переездов и трудоустройства трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса. Меры, принимаемые в этих целях в рамках юрисдикции каждого соответствующего государства, предусматривают:

а) соответствующие меры, направленные против распространения ложной информации, касающейся вопросов эмиграции и иммиграции;

б) меры по выявлению и недопущению незаконных или тайных переездов трудящихся-мигрантов и членов их семей и по принятию эффективных санкций против лиц или предприятий, которые занимаются организацией, обеспечением или оказанием помощи в организации или обеспечении таких переездов;

с) меры по принятию эффективных санкций против лиц, групп или предприятий, которые применяют в отношении трудящихся-мигрантов или членов их семей, не имеющих постоянного статуса, насилие, угрозы или запугивание.

2) Государства работы по найму принимают все надлежащие меры, которые могут способствовать пресечению трудоустройства на их территории трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса, включая в случае необходимости применение санкций против лиц или предприятий, которые нанимают на работу таких трудящихся. Эти меры не должны наносить ущерба тем правам трудящихся-мигрантов в отношении их нанимателя, которые обуславливаются наймом.

Статья 68

Государства-участники настоящей конвенции берут на себя обязательство о том, что, если на их территории будут находиться трудящиеся-мигранты и члены их семей, не имеющие постоянного статуса, они не допустят сохранения такого положения / будут стремиться к недопущению сохранения такого положения/. При рассмотрении возможности определения статуса таких лиц в соответствии с применимым национальным законодательством и двусторонними или многосторонними соглашениями следует должным образом учитывать обстоятельства их въезда, длительность их пребывания в государстве работы по найму и другие соответствующие соображения, в частности те, которые касаются семейного и социального положения трудящихся. Если принимается решение не давать трудящемуся-мигранту или одному из членов его семьи вида на жительство в государстве работы по найму, их организованное возвращение в государство возвращения или любое другое государство, в которое им гарантируется въезд, а также их защита обеспечиваются в течение периода, предшествующего их отъезду, и в течение их поездки, как изложено в части II настоящей конвенции.

Статья 69

I) Государства-участники обеспечивают, если это еще не предусмотрено в их законодательстве, таким же образом, как и в отношении национальных трудящихся, меры по созданию и поддержанию для трудящихся-мигрантов и членов их семей таких условий работы и жилищных условий, которые соответствуют нормам пригодности, техники безопасности, охраны здоровья и принципам человеческого достоинства. Такие меры должны включать осмотр рабочих и жилых помещений трудящихся-мигрантов и членов их семей такими компетентными органами, которые будут созданы каждым соответствующим государством-участником. Упомянутые органы также представляют рекомендации относительно повышения качества этих условий.

2) Государства-участники в случае необходимости обеспечивают предоставление помощи для возвращения в страну происхождения останков погибших трудящихся-мигрантов или членов их семей и обеспечивают безотлагательное урегулирование вопросов, связанных с компенсацией в случае смерти.]

ЧАСТЬ VI

Применение конвенции

Статья 70

1. [Для наблюдения за применением настоящей конвенции] учреждается Комитет по защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей (далее именуемый Комитетом) в составе [восемнадцати] экспертов, обладающих высокими моральными качествами, беспристрастностью и признанной компетентностью в области, охватываемой Конвенцией. [Комитет выполняет предусмотренные ниже функции.]

2. а) [Двенадцать] членов Комитета избираются тайным голосованием государствами-участниками из списка кандидатур, представленных государствами-участниками; при этом учитывается справедливое географическое распределение, включая как государства происхождения, так и государства работы по найму, и представительство основных правовых систем. Каждое государство-участник может выдвинуть по одному лицу. [Эти лица должны быть гражданами государства, выдвигающего кандидатуру.]

[б) Остальные шесть членов назначаются Административным советом Международного бюро труда.]

с) [Все] члены выступают в своем личном качестве.

3. Первоначальные выборы проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления настоящей конвенции в силу. По меньшей мере за три месяца до срока проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам по меньшей мере за месяц до срока проведения каждых выборов вместе с краткой биографией выдвинутых таким образом лиц.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созываемом Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором

/...

две трети государств-участников составляют кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

5. Генеральный секретарь информирует Генерального директора Международного бюро труда о результатах выборов и предлагает Административному совету Международного бюро труда назначить остальных членов.]

6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий [шести] [деяти] членов, избранных во время первых выборов, [и трех назначенных членов] истекает по прошествии двух лет; фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

7. Если эксперт прекращает исполнять свои обязанности в качестве члена Комитета до истечения срока его полномочий, государство-участник, выдвинувшее кандидатуру эксперта, [или Административный совет Международного бюро труда, назначивший эксперта,] назначает другого эксперта на остальную часть срока. [В тех случаях, когда новый эксперт назначается государством-участником,] назначение подлежит утверждению со стороны Комитета.

8. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета.]

8. Государства-участники несут ответственность за все расходы, понесенные в связи с осуществлением настоящей конвенции, в соответствии с частью VI и возмещают Организации Объединенных Наций все расходы на проведение заседаний, персонал, материальные средства и вознаграждение.]

9. Члены Комитета получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.]

10. Члены Комитета имеют право на средства, привилегии и иммунитеты экспертов, выполняющих поручения Организации Объединенных Наций, предусмотренные в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

Статья 7I

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклады о состоянии их законодательства и практики в отношении прав, признанных в конвенции, и других включенных в нее положений: /...

- а) в течение одного года со дня вступления настоящей конвенции в силу для заинтересованного государства-участника;
- б) далее через каждые четыре года.

2. В докладах указываются факторы и трудности, если таковые имеются, влияющие на осуществление настоящей конвенции, и содержится информация о характеристиках миграционных потоков, затрагивающих государства-участники настоящей конвенции.

Статья 72

1. Комитет рассматривает доклады, представляемые каждым государством-участником настоящей конвенции, и препровождает заинтересованным государствам-участникам такие замечания, которые он сочтет целесообразными. Это государство-участник может представить Комитету комментарии по любым замечаниям, сделанным Комитетом в соответствии с настоящей статьей. При рассмотрении этих докладов Комитет может запросить у государств-участников дополнительную информацию. Государства-участники могут участвовать в заседаниях Комитета во время рассмотрения своих соответствующих докладов.

1 bis. В целях содействия сотрудничеству Международной организации труда в области применения настоящей конвенции,

а) не позднее чем за шестьдесят дней до открытия каждой очередной сессии Комитета Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может направить Генеральному директору Международного бюро труда всю имеющуюся информацию относительно применения настоящей конвенции, включая доклады и замечания государств-участников, упомянутые в пункте 1 данной статьи;

б) Комитет получает и рассматривает технические заключения и замечания, препровождаемые ему Генеральным директором Международного бюро труда, которые могут иметь отношение к вопросам, охватываемым статьями 7, 11, 25, 26, 27, 28, 32 и 33 части II, частью III, частью V и частью VII настоящей конвенции;

с) Комитет может также запросить у Международной организации труда технические заключения по другим вопросам, касающимся настоящей конвенции.

2. Комитет ежегодно через Экономический и Социальный Совет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций доклад о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации включаются в доклад Комитета наряду с замечаниями государств-участников.

3. Генеральный секретарь препровождает доклады Комитета Экономическому и Социальному Совету и Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций и Административному совету Международного бюро труда .

4. Комитет может предложить специализированным учреждениям и другим органам Организации Объединенных Наций, а также региональным межправительственным организациям представить информацию о таких вопросах, рассматриваемых в конвенции, которые входят в сферу их компетенции. Такие учреждения и организации могут принимать участие на консультативной основе в рассмотрении Комитетом таких вопросов.

Статья 73

1. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры. Однако эти правила предусматривают, в частности, что

2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

3. Комитет обычно проводит ежегодные заседания с целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии со статьей 72 настоящей конвенции.

4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 74

1. Если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей конвенции, то оно может довести этот вопрос до сведения Комитета. Комитет затем препровождает это сообщение заинтересованному государству-участнику. Это государство в течение трех месяцев представляет Комитету Комитет может запросить последнее представить Комитету в течение трех месяцев в письменной форме объяснения или заявления, в которых разъясняется этот вопрос и меры если таковые были приняты, которые, возможно, были приняты этим государством.

2. Если в течение шести месяцев со времени препровождения Комитетом первоначального сообщения заинтересованному государству-участнику вопрос не решен к удовлетворению обеих сторон, любое из этих государств имеет либо путем двусторонних переговоров, либо с помощью каких-либо иных средств, имеющихся в их распоряжении, заинтересованные государства-участники, если они договорятся об этом, имеют право обратиться к Комитету с просьбой рассмотреть этот вопрос в соответствии со следующими пунктами настоящей статьи.

3. Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе соблюдения настоящей конвенции.

4. Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений в соответствии с настоящей статьей.

5. При рассмотрении любого переданного ему вопроса Комитет может призвать заинтересованные государства-участники, упомянутые в пункте 2, представить любую соответствующую информацию.

6. Заинтересованные государства-участники, упомянутые в пункте 2, имеют право быть заслушанными в Комитете и представлять сообщения в письменной форме.

7. Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня препровождения первоначального сообщения в соответствии с пунктом 2 доклад:

а) если достигается решение в соответствии с положениями пункта 5, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения;

б) если решение в соответствии с положениями пункта 5 не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; к докладу прилагаются письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными государствами-участниками.

Доклад препровождается заинтересованным государствам-участникам.

Статья 75

Положения настоящей конвенции, касающиеся разрешения споров или рассмотрения жалоб, применяются без ущерба для других методов разрешения споров или жалоб в области, охватываемой настоящей конвенцией, изложенных в основополагающих документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в принятых ими конвенциях, и не препятствуют государствам-участникам использовать другие методы для разрешения споров в соответствии с международными соглашениями, действующими в отношениях между ними.

Статья 76

Ничто в настоящей конвенции не должно толковаться как умаление значения положений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящей конвенции.

/...

ЧАСТЬ VII

Общие положения

Статья 77

1. Ни одно из положений настоящей конвенции не затрагивает какие-либо права или свободы, которые предоставляются трудящимся-мигрантам и членам их семей в силу:

а) закона [, законодательства] или практики государства-участника; или

б) любого международного договора, имеющего силу для соответствующего государства-участника.

[2. Ни одно из положений настоящей конвенции не может толковаться как уполномочивающее любое государство, группу лиц или отдельных лиц участвовать в любой деятельности или совершать любые действия, которые наносили бы ущерб каким-либо правам или свободам, признаваемым в настоящей конвенции [или вводить ограничения на основании настоящей конвенции.]

[2. Ничто в настоящей конвенции не может толковаться как дающее любому государству, группе лиц или отдельным лицам какое-либо право участвовать в любой деятельности или совершать любые действия, направленные на ликвидацию каких-либо прав и свобод, изложенных в настоящей конвенции, или на их ограничение в большей степени, чем это предусмотрено в конвенции.]

Статья 78

В Правах, предусмотренных в настоящей конвенции не может быть отказано. [Оказание давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей в любой форме, с тем чтобы они отреклись или отказались от любого из вышеупомянутых прав, является незаконным.] [Любая форма давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей, с тем чтобы они отреклись или отказались от любого из вышеупомянутых прав, подлежит наказанию.] [Не допускается никакая форма давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей, с тем чтобы они отреклись или отказались от любого из вышеупомянутых прав.] Любое положение в любом договоре или контракте [действие которого предусматривает] [предполагает] отречение или отказ от какого-либо из вышеупомянутых прав, является недействительным.

Статья 79

Каждое государство-участник настоящей конвенции обязуется в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящей конвенции:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящей конвенции, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

б) обеспечить, чтобы право на правовую защиту любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;

с) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

Статья 80

Каждое государство-участник обязуется в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящей конвенции принять законодательные и другие меры, необходимые для осуществления положений настоящей конвенции.

Статья 81

Государства-участники настоящей конвенции сохраняют за собой право заключать двусторонние или многосторонние соглашения, на которые не распространяются никакие ограничения, за исключением предусмотренных в настоящей конвенции в целях:

а) решения таких проблем, которые могут возникнуть в связи с ее осуществлением в конкретных ситуациях, по таким вопросам, как социальное обеспечение, типовой договор о найме и действительность удостоверений и документов;

б) обеспечения справедливого и равноправного обращения со всеми трудящимися-мигрантами и членами их семей.

ЧАСТЬ VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 82

1. Настоящая конвенция открыта для подписания для всех государств. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению.

2. Настоящая конвенция открыта для присоединения для любого государства, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи.

3. Ратификационные грамоты, документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 83

1. Настоящая конвенция вступает в силу в первый день месяца по прошествии трехмесячного периода со дня сдачи на хранение пятнадцатым государством ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатым государством ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, конвенция вступает в силу в первый день месяца по прошествии трехмесячного периода со дня сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Статья 84

1. В случаях, когда какое-либо государство является федеративным государством, национальное правительство такого государства-участника осуществляет все положения настоящей конвенции по всем рассматриваемым в ней вопросам конвенции, входящим в его юрисдикцию.

2. В отношении положений, рассматриваемые вопросы в которых входят в юрисдикцию составных частей федеративного государства, национальное правительство немедленно принимает соответствующие и эффективные меры согласно своей конституции и своим законам, для того чтобы компетентные власти составных частей приняли надлежащие меры для выполнения настоящей конвенции.

Статья 85

85. Любое государство-участник может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения или в любое другое время заявить, что настоящая конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, или на одну или несколько из них. Такое заявление начинает действовать во время вступления настоящей конвенции в силу для этого государства, или, если оно сделано позднее, в первый день месяца по прошествии трехмесячного периода со дня получения такого заявления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Такие заявления, а также любые факты последующего продления или аннулирования должны доводиться до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 86

Во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения любое государство может заявить, что оно будет применять статьи 52, 53, 54, 55 и 56 настоящей конвенции лишь в отношении граждан других государств-участников.

Статья 87

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую конвенцию не раньше, чем через пять лет после вступления этой конвенции в силу для данного государства путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по прошествии шестимесячного периода со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

85. Настоящая конвенция и все ее положения применяются на всех территориях, находящихся под эффективной юрисдикцией государств, которые становятся участниками конвенции. Ее положения применяются как на национальном, так и местном уровнях, и каждое государство-участник обязуется в связи с этим принимать необходимые и эффективные меры для содействия такому применению на основе своих конкретных структур и соответствующих внутренних процедур.

Статья 86

Во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения любое государство может указать те положения частей III и IV настоящей конвенции, которые оно будет применять лишь к гражданам других государств-участников.

Статья 88

1. В любое время по истечении пяти лет после вступления конвенции в силу просьба о пересмотре настоящей конвенции может быть внесена в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем направляет любые предложенные поправки государствам-участникам настоящей конвенции с просьбой сообщить ему о своем согласии на проведение конференции государств-участников с целью рассмотрения предложений и проведения по ним голосования. В случае, если по меньшей мере одна треть государств-участников выступает за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая двумя третями государств-участников, представляется на утверждение всем государствам-членам.

2. Государства-участники уведомляют об одобрении поправок Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет все государства-участники о таких сообщениях и, после вступления поправки в силу, о том, для каких государств-участников эта поправка является обязательной. Поправки вступают в силу после того, как они были приняты двумя третями государств-участников настоящей конвенции в соответствии с их конституционной процедурой.

Статья 89

1. Любое государство-участник, которое ратифицирует настоящую конвенцию, может путем заявления, прилагаемого к ратификационной грамоте, исключить из сферы применения конвенции некоторые части или статьи и/или одну или более конкретных категорий трудящихся-мигрантов.

2. Такое заявление не затрагивает прав, предусмотренных для трудящихся-мигрантов и членов их семей в Пакте о гражданских и политических правах.

3. Любое государство-участник, которое сделало такое заявление, может в любой момент аннулировать это заявление путем последующего заявления. 7

Статья 90

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили настоящую конвенцию или присоединились к ней, следующие сведения:

- a) о подписании конвенции любым государством;
- b) о сдаче на хранение любым государством ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- c) о любой дате вступления настоящей конвенции в силу в соответствии со статьей 83;
- d) о любом другом действии, уведомлении или сообщении в связи с настоящей конвенцией.

Статья 91

1. Подлинный текст настоящей конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящей конвенции всем государствам, о которых говорится в статье 82.
